

## Fürstentum Liechtenstein



## Amtliche Kundmachungen

### ■ Bekanntmachung Projektwettbewerb Weiterführende Schulen Triesen / Announcement Projekt Competition Triesen Secondary Schools

#### Bewerbungsverfahren / Application Procedure

Gemäss Gesetz vom 19.06.1998 über die Vergabe öffentlicher Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge (ÖAWG, LGBl. 1998 Nr. 135) wird das Präqualifikationsverfahren (Einladung zum Auswahlverfahren) des Projektwettbewerbs Weiterführende Schulen Triesen bekanntgemacht. Teilnehmer, die die Zulassungskriterien erfüllen, sind eingeladen sich zu bewerben.

- Auftraggeber / principal:** Land Liechtenstein, vertreten durch die Regierung des Fürstentums Liechtenstein / *The State of Liechtenstein, represented by the Government of the Principality of Liechtenstein*
- Objekt / property:** Weiterführende Schulen Triesen, Erweiterung / *Triesen secondary schools, extension*
- Projektleitung und Kontaktadresse / project management and contact address:** Liechtensteinisches Hochbauamt, Städtle 38, 9490 Vaduz  
Tel. +423/236 60 72 (Sekretariat Bauadministration)  
Fax. +423/236 60 79 (Sekretariat Bauadministration)  
E-Mail waltraud.marxer@ba.llv.li (Sekr. Bauadministration)  
Projektleitung: Dieter Goop, Dipl. Arch. FH
- Art des Wettbewerbs / Nature of competition:** Einstufiger Projektwettbewerb im nicht offenen Verfahren / *Single-stage project competition, restricted procedure*  
Teilnehmerzahl / *Number of participants:*  
Maximal 31 Teilnehmer, wovon 16 Teilnehmer eingeladen und 15 Teilnehmer durch Losentscheid bestimmt werden / *maximum 31 participants, 16 of whom are to be invited and 15 to be selected by lot.*  
Eingeladene Teilnehmer:  
Ivan Cavegn, Architekturbüro, Schaan  
Keller und Brander Architekten, Vaduz  
Ospelt Hubert, Architekturbüro AG, Vaduz  
Boss Walter, Architektur AG, Vaduz  
Denise Ospelt, Dipl. Arch. ETH, Basel  
EFFEFF AG, Triesen  
Nicole Gärtner, Dipl. Arch. ETH, Schaan  
Siegbert Kranz, Planungs- und Architekturbüro AG, Vaduz  
Bargetze + Partner Architekten SIA, Vaduz  
Silvio Marogg AG, Triesen  
Architekturbüro Bearth und Deplazes, Chur  
Hubert Bischoff, Architekt BSA, Wolfhalden  
Hagmann und Jüngling, Architekturbüro, Chur  
DI Hermann Kaufmann GmbH, Schwarzach  
ARGE Martin Häusle und Norbert Schweitzer, Feldkirch  
Fink + Turnher, Architekten, Bregenz
- Fachpreisrichter / Professional judges:** Dipl. Arch. Walter Walch, Vaduz  
Dipl. Ing. Wolfgang Ritsch, Dornbirn  
Dipl. Arch. Peter Quarella, St.Gallen  
Dipl. Arch. Edgar Hasler, Vaduz
- Experten / Experts:** Die Bauherrschaft behält sich vor, externe Experten beizuziehen.
- Zulassungskriterien / Admission criteria:** Der Zulassungsbereich umfasst alle Staaten des Europäischen Wirtschaftsraumes und die Staaten des GATT/WTO, welche das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen (GPA) unterzeichnet haben.  
Teilnahmeberechtigt sind im Zulassungsbereich ansässige natürliche Personen, die gemäss der Rechtsvorschriften ihres Heimatlandes zur selbstständigen Ausübung der Architekturtätigkeit berechtigt sind und juristische Personen, sofern deren ordnungsgemässer Geschäftszweck der Wettbewerbsaufgabe entspricht und der Verfasser des Wettbewerbsprojektes die Anforderungen erfüllt, welche auch an natürliche Personen gestellt sind. Bei der Teilnahme von Arbeitsgemeinschaften muss jedes Mitglied die Teilnahmebedingungen erfüllen.  
*The admission area comprises all States of the European Economic Area (EEA) and the GATT/WTO States who have signed the agreement on the public procurement system (GPA).*  
*Natural persons resident in the admission area who are registered independent architects according to the legal regulations of their country may participate and juridical persons if their statutory object includes the task specified in the competition and the author of the competition project meets the requirements which must also be met by natural persons. For the participation of teams, each member must meet the participation criteria.*
- Aufgabe / Task:** Der Projektwettbewerb soll aufgrund der Vorgaben der Bauherrschaft die bestgeeignete Lösung für die Erweiterung der Weiterführenden Schulen in Triesen aufzeigen.  
Approximatives Bearbeitungsvolumen:  
Maximale Anlagekosten: Fr. 15'970'000.-  
Umbauter Raum: 33'000 m<sup>3</sup>  
Geschossfläche: 4'700 m<sup>2</sup>  
*On the basis of the promotor's parameters, the project competition is to identify the most suitable solution for the extension to the Secondary Schools in Triesen.*  
Approximate scope:  
Maximum building costs: Fr. 15'970'000.-  
Building volume: 33'000 m<sup>3</sup>  
Area per floor: 4'700 m<sup>2</sup>
- Preise und Entschädigungen / Prices and Remuneration:** Für Preise und Ankäufe steht eine Summe von Fr. 130'000.- zur Verfügung. Es werden keine Entschädigungen ausgerichtet.
- Termine Wettbewerbsverfahren / Dates Competition:** KW 18/00 Auslosung der Bewerber  
KW 20/00 Ausgabe der Wettbewerbsunterlagen  
KW 30/00 Eingabe der Wettbewerbsunterlagen

*procedure:* KW 34/00 Jurierung

- Termine Bewerbungsverfahren / Dates** 24.03.00  
**Tender procedure:** bei der Kontaktadresse (Brief, Fax, E-Mail) anzufragen.  
Eingabe der Bewerbungsunterlagen:  
Die Bewerbungsunterlagen (vollständig ausgefülltes Bewerbungsformular, inklusive der geforderten Beilagen) müssen bis zum Freitag, den 14.04.00 (spätestens 17.00 oder Poststempel Stichtag) beim Hochbauamt, Sekretariat Bauadministration, Städtle 38, 9490 Vaduz, eingegangen bzw. abgegeben sein. Die Bewerbung hat den Vermerk «Bewerbung Projektwettbewerb Weiterführende Schulen Triesen» zu tragen.  
Die Auswahl erfolgt in drei Kategorien:  
Gruppe 1: Teilnehmer mit thematischen Referenzen im Schulbau  
Gruppe 2: Teilnehmer mit nicht thematischen Referenzen  
Gruppe 3: Jungarchitekten mit selbständiger Tätigkeit seit dem 1. Januar 1997  
*Issue of tender documents:*  
*The tender documents can be obtained from Friday, 24th March from the contact address (by letter, fax, E-Mail).*  
*Submission of tender documents:*  
*The tender documents (tender form completed in full, including enclosures demanded) must be received by or handed in at the Hochbauamt, Sekretariat Bauadministration, Städtle 38, 9490 Vaduz, until Friday, 14th April 2000 (at the latest 5:00 p.m. or post-stamped closing date). The submission must be marked «Bewerbung Projektwettbewerb Weiterführende Schulen Triesen».*  
*The selection will be made in three categories:*  
*Group 1: Participants with thematic references in school projects*  
*Group 2: Participants with non-thematic references*  
*Group 3: Young architects working independently since 1st January 1997*
- Absendungs- und Eingangsdatum / date of dispatch and reception:** Freitag, den 24. März 2000 an das/beim Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften / *Friday, 24th March 2000 to/at Legal Gazette of the European Communities.*

Vaduz, den 14. März 2000

315 150

Hochbauamt

### ■ Öffentlichkeitsregister

#### Änderung im Öffentlichkeitsregister

Im Öffentlichkeitsregister wurde unter der Nr. H. 702/63 bei der

#### LGT Treuhand Aktiengesellschaft, Vaduz

folgende Änderung eingetragen:

Als Zeichnungsberechtigte mit Kollektivzeichnungsrecht zu zweien wurden bestellt:

Gustav Stendahl, Blumenaustr. 5, Jona  
Erich Steiner, Gerberweg 6 Haus B, Vaduz

Vaduz, 15. März 2000

300.340

Öffentlichkeitsregisteramt

### ■ Öffentlichkeitsregister

#### Neueintragung im Öffentlichkeitsregister

Im Öffentlichkeitsregister wurde unter Nr. H. 1058/78 folgende Firma eingetragen:

**Wortlaut der Firma:** Rebus Anstalt

**Sitz:** Schaan

**Datum der Statuten:** 8. März 2000

**Zweck:**

Reiseleiter, Chauffeur- und Taxiservice, Durchführung von Vermittlungsgeschäften.

**Kapital:** CHF 30 000.-, voll einbezahlt und nicht in Anteile zerlegt

**Verwaltungsrat:** 1-3 Mitglieder

**Verwaltungsrat mit Einzelzeichnungsrecht:**

Hans-Georg König, Im Wingert 20, Schaan, als Geschäftsführer

**Firmzeichnung:** bestimmt der Verwaltungsrat

**Kundmachungen:**

durch eingeschriebenen Brief oder durch ein amtliches Publikationsorgan

Vaduz, am 8. März 2000

308 340

Öffentlichkeitsregisteramt